

точкой зрения психолингвистов. Участники эксперимента имеют тенденцию предлагать большее количество реакций к конкретным существительным, нежели к абстрактным благодаря появлению зрительных образов, ускоряющих актуализацию реакции. Связи по смежности в пространстве преобладают над связями по смежности во времени, а последние, в свою очередь, преобладают над отношениями «часть – целое», так как участники исследования, в отличие от носителей английского языка, представляют стимул как элемент образа большей сложности.

Результаты свободного ассоциативного эксперимента свидетельствуют о превалирующем характере связей по смежности в пространстве среди ответов испытуемых. Некоторые стимулы имеют тенденцию постоянно активизировать связи по контрасту.

Предполагается, что в основе поиска реакции в лексиконе лежит частотный принцип: лексические единицы с более высоким индексом частотности активизируются быстрее. Совершенный лексикон должен представлять единое целое, не равное сумме составляющих его единиц; благодаря этому система многократно пересекающихся полей будет функционировать гораздо эффективнее. Другими словами, чем выше уровень владения английским языком, тем выше влияние формирующегося лексикона как целостной системы на его составляющие. Соответственно, чем дольше и активнее студент использует иностранный язык в процессе коммуникации, тем меньше энергетических затрат потребуется для осуществления речемыслительной деятельности на иностранном языке.

А. В. Савчук

КОГНИТИВНЫЕ ПРЕДИКТОРЫ ЭФФЕКТИВНОСТИ РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Переводческая деятельность была и остается одним из популярных междисциплинарных направлений современной науки. Растущий спрос на новые виды и формы перевода, а также потребность в оптимизации профессиональной подготовки переводчика служат стимулом для новых исследований его деятельности. Однако такое положение вещей в научных традициях разных стран наблюдалось далеко не всегда. Вплоть до середины XX века представления о переводе по большей части складывались в русле лингвистических теории, направленных на изучение проблем межъязыковой асимметрии и путей ее преодоления. Применявшиеся сравнительно-описательные методы языкознания были ориентированы в первую очередь на анализ самого продукта перевода – его лингвостилистических параметров и степень соответствия авторскому тексту.

Заметным поворотом научно-исследовательской парадигмы в переводоведении стал переход к исследованию его процессуальной стороны перевода: психологического содержания деятельности, непосредственно реализуемой

переводчиком и его психическая характеристика как личности. Независимо друг от друга представителями советских и зарубежных школ переводоведения, когнитивной лингвистики и психолингвистики были разработаны различные модели устнопереводческой деятельности, постулирующие наличие нескольких процессуальных фаз переработки информации. Принципиальное сходство всех моделей заключалось в выделении особой стадии, лежащей между восприятием сообщения на одном языке и его переформулирование на другом – формирование смысла. В значительной степени это понятие вписывается в концепцию того, что в советской и постсоветской психологии было принято относить к речемыслительной деятельности, подчеркивающей своим названием взаимообусловленность вербальных (языка) и невербальных (образно-эмоциональное или схематическое отражение) компонентов психики. Оперирование этими компонентами в условиях ограниченного времени и, как следствие, высокой психоэмоциональной нагрузки предполагает у переводчика наличие высокого уровня развития общих познавательных способностей и специализированных навыков. Без них далеко не каждый владеющий даже на одинаково высоком уровне несколькими знаковыми системами способен качественно осуществить перевод и успешно реализоваться в переводческой сфере. Причем это касается как естественных билингвов, живущих с рождения в мультикультурной среде, так и лиц, интенсивно осваивающих иностранный язык в искусственных условиях в зрелом возрасте. Опираясь на анализ самого широко спектра междисциплинарных работ, подтвержденных эмпирическими данными, мы смогли выделить три ключевых когнитивных процесса, уровень развития которых может рассматриваться как предикторы эффективности реализации переводческой деятельности. К этим процессам относятся 1) мыслительные операции, определяющие связность и логичность процедур обработки вербальной и невербальной информации; 2) рабочая память как система мнемических операций активации, краткосрочного удержания и обновление обрабатываемых данных; 3) контроль внимания, обеспечивающий переключение и распределение ресурсов для решения задач. Рабочая память и операции мышления носят модально-специфический характер, так как оперируют знаковыми и незнаковыми формами отражения, что, очевидно, необходимо для переводчика, работающего с гигантским объемом информации. Attentionные процессы, напротив, не имеют своего содержания, но выступают универсальным регулятором всей речемыслительной деятельности (планирование, селекция, мониторинг), что принципиально важно для многозадачности переводчика. Это подтверждается результатами новейших нейровизуализационных исследований, позволивших выявить существенные отличия процесса перевода от остальных видов коммуникации с точки зрения активизации участков мозга, не специализирующихся в обработке символической информации.

Учитывая, что уровень владения двумя рабочими языками может быть одинаково высоким для большого количества выборки, мы предположили,

что качество выполняемого устного перевода и динамика овладения специальными навыками и приемами (стратегиями) может определяться как раз степенью развития вышеназванных когнитивных процессов. Для эмпирического изучения роли когнитивных предикторов в прогнозировании эффективности устного перевода был проведен лабораторный эксперимент. В нем приняли участие 62 человека: студенты второго и четвертого курсов МГЛУ, успешно овладевающие английским языком как первым иностранным, и профессиональные переводчики, и преподаватели английского языка. На первом этапе испытуемые устно переводили предъявляемую на слух аудиозапись текста, посвященного экологической тематике с английского языка на русский. Характерной особенностью было то, что испытуемые переводили текст без предварительного ознакомления, а время на восприятие и перевод каждой фразы было лимитировано. Степень смыслового соответствия и адекватности перевода всех фраз рассматривалась как относительный показатель качества перевода. Этот показатель сопоставлялся с результатами выполнения методик диагностики когнитивных процессов. Для диагностики мнемических и мыслительных операций, а также напрямую задействованных в обработке вербальной и невербальной информации, были использованы методики со стимульным аудиальным материалом на английском и русском языках. Диагностика эффективности контроля внимания осуществлялась с помощью компьютерного визуального теста на сортировку карточек и удержание установок (ВТСК).

Наиболее значимыми выступили результативность выполнения методики диагностики рабочей памяти ($r_s = 0,71$; $p < 0,01$), операции обобщение ($r_s = 0,56$; $p < 0,01$) и операций аналогии ($r_s = 0,29$; $p < 0,05$) на английском языке. Аналогичные показатели при выполнении методики на русском языке оказались несколько ниже ($r_s \leq 0,6$; $p < 0,01$). Более значимый прогностический потенциал в оценке эффективности устного перевода результатов методик с использованием английского языка доказывает значимость этапа понимания – декодирования входящего устноречевого сообщения на образно-эмоциональные и, в меньшей степени, знаковые компоненты. Поскольку в данном исследовании исходящая информация предъявлялась на английском языке, успешность пользования последним оказалась критически важна для данного направления перевода («иностранной – родной»). В случае обратного направления («родной – иностранной») основные усилия были бы сконцентрированы на речепроизводстве, чем речепонимании, и ввиду использования в последней родноязычной знаковой системы корреляция с русскоязычными заданиями, мы полагаем, несколько бы возросла. Показатели выполнения тестов на гибкость внимания и генерализацию концептов также имеют статистически достоверные взаимосвязи с качеством устного перевода ($0,41$; $p < 0,01$), а также с эффективностью рабочей памяти ($0,38$; $p < 0,01$). Данный факт раскрывает значение эффективного управления ограниченными

аттенционными ресурсами, а также представляет особенности взаимосвязи памяти и мышления, подтверждая новейшие гипотезы о структурном единстве аттенционных и мнемических функций.

Таким образом, качество перевода как полнота и адекватность передачи смыслового содержания исходного сообщения на другой язык в действительности зависит от уровня развития процессов памяти, мышления и внимания. Исходя из логики когнитивной науки, следующим этапом исследований когнитивных предикторов может стать более подробное изучение самих факторов их развития и реализации, среди которых можно определить генетические, потребностно-мотивационные, эмоциональные и т.п. Значение исследований когнитивных процессов в контексте переводческой деятельности сложно переоценить, поскольку практическое и теоретическое применение их результатов выходит далеко за рамки самой переводческой области. Сама подготовка устного переводчика включает в себя такие общие виды речевой деятельности, как говорение и аудирование необходимые для полноценной коммуникации. В связи с этим выявление закономерностей функционирования когнитивных процессов в устном переводе открывает возможности для совершенствования методик, направленных на формирования соответствующих речевых навыков и умений. Кроме того, само изучение когнитивных предикторов эффективности устного перевода как процесса взаимопереходов между компонентами мысли и знаковыми структурами может способствовать лучшему пониманию сущности речемыслительной деятельности в целом.

Л. Г. Шнаревич

ХАРАКТЕРИСТИКА РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Речевая деятельность – неотъемлемая часть многих профессий. Важнейшим элементом профессионального мастерства учителя является устная речь, которая служит средством педагогической деятельности.

Для изучения речевого поведения будущих учителей иностранного языка было проведено исследование на базе одной из гимназий г. Минска. В рамках данного исследования изучалось вербальное взаимодействие учителя и учащихся на уроках английского языка с помощью методики Н. Фландерса.

В основу данной методики положены принципы формализованного наблюдения. Анализ вербального взаимодействия происходит по десяти позициям: семь из них характеризуют речь учителя, две – речь учащихся и одна – паузу в вербальном взаимодействии, момент молчания. Реализация той или иной категории анализа (позиции) фиксируется каждые 3–5 секунд. Анализ помогает выявить стиль педагогического общения, однотипные варианты взаимодействия, позицию педагога по отношению к детской инициативе, удельный вес речи педагога, уровень речевой активности детей.